

Jeu hai fatg attent la davosa gada sillas differenzas ella translaziun dil medem text biblic da Luci Gabriel e Balzar Alig. Las differenzas foneticas denter il text da Gabriel ed il text dad Alig ein aunc relativamein pintgas da quei temps e sebasan sin ina basa dialectala differenta dils Gabriels e dils auturs catolics. Ils texts dils Gabriels sebasan sil lungatg da Flem e dalla Foppa, ferton che Alig sebasan sil dialect dalla Lumnezia, denton era buc semplamein sil dialect da Vrin. Fuormas tipicas da Vrin untgescha el e pren fuormas pli generalas dalla Lumnezia.

Ell'ortografia dat ei denton claras differenzas denter ils dus texts. Il pli sempel ves'ins quei tier la scripziun dils consonants palatals [ç], [ʃ] e [ɲ]. Quei ei suns ch'ei dat buc el latin, e tut ils lungatgs romans ch'han tals suns han lu era giu difficultads da scriver quels, e tuts han lu era inventau modas da scriver quels suns. Las differentas scripziuns da quels suns en quels dus texts crodan era scochemai en egl en quels dus texts: <ch> ni <tg> per [ç], <lg> ni <gl> per [ʃ], <ng> ni <gn> per [ɲ]. Las scripziuns varieschan aunc buc aschi cumpletamein ina da l'autra da quei temps sco pli tard. Il [ç] final scrivan da quei temps p.ex. aunc domisduas ortografias cun –<g> ni –<ig>, il [ɲ] final scrivan era ils catolics tscheu e leu cun <ng>, ed il [ʃ] final scriva sil pli pauc era la tradiziun dalla Cadi cun <lg> alla fin dil plaid, probablamein denton buc quella dalla Lumnezia. Auter che la grafia <ch> per [ç] dat ei pia tut las outras grafias era en Surselva avon il Gabriels, mo che la repartiziun dallas differentas grafias ei outra ella tradiziun indigena ch'ella tradiziun da Chiampell. Chiampell ei igl emprem che drova sistematicamein <ng> ed <lg> per [ɲ] e [ʃ], ferton che Bifrun ha aunc domisduas scripziuns, sco il sursilvan catholic da quei temps, schegie che la successiun <ng> ed <lg> ei era pli frequenta tier Bifrun. Quei model daventa lu la tradiziun da scriver dils Sursilvans protestants dil 17avel tochen a l'entschatta dil 20avel tschentaner. Da l'autra vart vein nus in model indigen, che scriva quels suns per part auter, per part tuttina sco il model da Chiampell, ch'ei denton buc aschi constants e variescha probablamein era gia da quei temps denter las regiuns. Per quei semida el lu era aunc el decuors dil temps. Il diever da <tg> ei igl emprem che daventa fixs en tuttas posiziuns, alla fin dil plaid denton pér el decuors dil 19avel tschentaner. Igl emprem vocabulari sursilvan stampau da 1805¹ ha aunc *laig*, *noig*, *amig*, *reg. faig*, *noig* scriva era aunc de Vincenz en siu Meum scret², secrets entuorn 1840, mo el ha lu *reig* era cun <ig> ed *amitg* cun <tg> alla fin dil plaid. Pér naven da 1850 entscheiva <tg> lu era a vegnir duvraus sistematicamein alla fin dil plaid. Aschi da quei temps vegn era scret <gl> e <gn> dapertut en texts catolics, auter che quels da Pader Baseli Carigiet, che drova alla fin dil plaid aunc 1882³ *ailg*, *feilg*, *péng*, *ong* eav., mo da quei temps eis el il sulet catholic che scriva aunc aschia. Ina midada definitiva da quellas scripziuns ha ei pia pér dau ella proxima perioda dil romontsch. En tut quels cass setracta ei mo da variantas ortograficas, buc foneticas. Tiel consonantissem dat ei insumma mo cass singuls che varieschan dialectalmein el sursilvan, cun excepziun dils dialects da Medel e Tujetsch, ch'han era el consonantissem variantas dialectalas fundamentalas visavi il rest dalla Surselva. Differenzas tiel consonantissem san pia, cun paucas excepziuns, mo esser variantas ortograficas, buc linguisticas.

¹ [Pader BASELI VEITH], *Vocabulari, ú Raccolta de Plaids Tudeschgs e Ramontschs suenter igl Alphabet*, Bregenz 1805.

² URSIN LUTZ, *Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz 1789-1858*, Domat/Ems 2016.

³ P. BASILIUS CARIGIET, *Rætoromanisches Wörterbuch, surselvisch-deutsch*, Bonn und Chur 1882.

Tiel vocalissem dat ei aunc strusch differenzas fundamentalas en quei text. Ins sa inaga constatar ina differenza ella scripziun dil vocal nunaccentuau. Gabriel drova pli savens il grafem <a> en posiziun nunaccentuada, ferton che Alig ha pli savens <e>, sco en *pardunnei* - *perdunnei*. En quei text dat ei aunc buc biars cass che varieschan. Quei ei denton in text cun sorprendentamein biars <a>s en posiziun nunaccentuada tier Alig. In text bia pli liung che nus vein tractau el seminari (p.206-208), ha bia meins savens quella scripziun. Leu vegnan las fuormas da 'vegnir' p.ex. crets cun <e>, buc cun <a> sco cheu. Ozildi vegnan gie era las fuormas nunaccentuadas dil verb 'vegnir' screttas cun <e>, medemamein 'menar' e buc 'manar' en vers 39. Era quella scripziun variescha enteifer il text dad Alig, sco pliras autras, aschia ch'ins sto sedumandar, schebein ils texts dad Alig ein effectivamein screts tuts dad el sez. Mo quei ei puspei ina caussa ch'ins stuess intercurir pli exact.

Pli difficultusa da declarar ei l'otra differenza dil vocalissem. Gabriel scriva en vers 40 *sieu*, Alig *siu*. Ei dat secapescha differenzas da pronunzia en quei cass ella Surselva: En certs loghens vegn pronunziu [seu], en auters [siu]. La repartiziun da quellas pronunzias para da variar empau, tut tenor plaid. Jeu hai mirau suenter el DRG ils plaids 'criu, Diu' e 'griu', e tier mintgin vegn indicau in'otra repartiziun dallas duas pronunzias. Relativamein stabila ei la pronunzia mo ella Foppa cun [eu] ed ella Cadi da Lumneins/Schlans ensi cun [iu]. La Lumnezia variescha relativamein fetg da plaid tier plaid. Tier [siu] savess la fuorma cun <iu> dad Alig pia corrispunder alla pronunzia d'ina part dalla Lumnezia. Ina pronunzia che corrispundess alla scripziun <ieu> da Gabriel dat ei denton buc ella Surselva, silmeins buc pli. Co che quella scripziun da Gabriel ei da declarar, sai jeu era buc. Aschia sco tier Gabriel vegn quei diftong screts da quei temps mo el puter, p.ex. tier Bifrun. El puter ei la scripziun 'sieu' semantenida tochen oz, mo la pronunzia da quei 'sieu' ei ozildi [sīa]. La pronunzia [sīa] valeva probablamein era schon el 16avel tschentener, aschia ch'il puter vegn strusch en damonda. Ina influenza da Bifrun sin in autur oriunds da l'Engiadina bassa che scriva sursilvan ei tuttina era empau curios. Ozildi vegn quei diftong aunc screts aschia el sutsilvan, mo leu eis el vegnius introducius da Gangale, fetg probabel sut l'influenza da l'ortografia sursilvana protestanta veglia. A l'entschatta dil 17. tschentener scrivev'ins ella Sutselva aunc 'Deu' e 'scifeu', sco nus vein viu tier Bonifaci e Calvenzano. Mo ina declaraziun plausibla da quella scripziun hai jeu era buc. Clar ei mo ch'ella sebasea silla pronunziu [eu] dalla Foppa, buc silla pronunzia [iu] dalla Cadi e da parts dalla Lumnezia.

El vocalissem dat ei aunc ina differenza impurtonta denter Gabriel ed Alig. Per quella vein nus denton negins exempels els dus texts, perquei hai jeu era tractau ella en connex cun la versiun sursilvana da Calvenzano. Gabriel scriva 'terra, terz, erva, serp' etc., ferton che Alig scriva adina 'tiarra' cun dus 'r's, 'tiarza, scadialla' etc. Era Calvenzano ha ella ediziun sutsilvana la fuorma cun <e>, ella secunda ediziun sursilvana denton la fuorma cun <ia>. Era lez scriva dil reminent suenter il diftong ina geminata, pia 'tiarra' cun dus 'r's, ina scripziun ch'ei semantenida tochen alla fin dil 19avel tschentener. Miu bab, naschius 1904, veva p.ex. aunc empriu en scola, ch'ei seigi da scriver 'bialla' etc. cun dus 'l's. Ch'ei dat la pronunzia cun [e] tochen ozildi en certs loghens, p.ex. a Vuorz, vein nus era viu en connex cun Calvenzano. Che Luci Gabriel scriva <e> ha probablamein duas raschuns. Primo ha siu bab Steffan, che ha fixau quella scripziun, empriu sursilvan a Flem, e Flem veva aunc a l'entschatta dil 20avel tschentener la pronunzia [e]. Secundo corrispunda quella scripziun alla scripziun ladina, era pia en scadin cass currenta a Steffan Gabriel, probablamein denton era aunc a siu fegl Luci.

La scripziun cun <ia> corrispunda da quei temps ualti segir gia alla pronunzia dalla maioritad dils vitgs sursilvans, segir ella Cadi, mo probablamein era en Lumnezia.

Co ch'ei stat culla scripziun dils differents auturs tier tut quels exempels san ins mirar ella dissertaziun da l'EVA CAVIEZEL cul tetel *Geschichte von Verschriftung, Normierung und Standardisierung des Surselvischen*, cumparida 1993 ella retscha Romanica Raetica 10. Jeu hai gia citau ella en connex cun la scripziun da [č]. Lezza dat secapescha era exempels per las differentas scripziuns dils vocals, naven da l'entschatta dil 17avel tschentaner tochen tier la fin dil 19avel, secapescha buc per tut ils texts sursilvans publicai duront quei temps, mo tut-tina ils impurtonts. Il vocalissem dil 'Niev Testament' da Luci Gabriel anfl'ins sin p.120, e leu lu era ils exempels 'terra, erva, serp'. Il vocalissem dalla 'Passiun' da Balzar Alig, igl emprem text indigen sursilvan, ei sin p.128, e leu era ils exempels 'tiarra, fiasta, tiarza'. La versiun catolica suonda ina midada fonetica relativamein tardiva dil sursilvan, ch'ha probablamein entschiet ella Cadi, ch'ha denton buc pudiu penetrar egl entir intschess sursilvan. La midada da 'terra' a 'tiara' ei era in bien exempel per mussar, con ditg ch'ei sa ir, tochen ch'ina tala midada sederasa sur igl entir intschess. A Breil ei la varianta cun [ja] vegnida da penetrar pér all'entschatta dil 20avel tschentaner. Ils emprems texts da Muoth han aunc fuormas cun [e], mo denton ei quella fuorma pli u meins eliminada a Breil. Propi currenta eis ella ozildi mo pli a Vuorz.

Ei dat lu pli tard aunc autras differenzas denter ils texts catolics e protestants, sco nus vegnin aunc a veser. La scripziun protestanta semida numnadamein strusch pli naven da 1650, ferton che la scripziun catolica integrescha adina puspei svilups linguistics en sia scripziun. Ferton che la scripziun protestanta daventa tec a tec ina scripziun historica, schegie buc gest schi extrem sco la scripziun franzosa, suonda la scripziun catolica tochen all'entschatta dil 20avel tschentaner ils svilups ch'il sursilvan fa duront quei temps. Sin basa dils texts sursilvans catolics san ins pia persequitar fetg bein il svilup dil sursilvan dil 17avel tschentaner tochen all'entschatta dil 20avel. Pér naven da 1924 dat ei lu era pil sursilvan catolic ina norma fixa che mantegn lu era fuormas historicas el lungatg da scartira, schebein che quel-las ein svanidas denton el lungatg plidau. Mo tochen lu ston ins adina quintar cun novas fuormas els texts sursilvans.

Perquei hai jeu aunc priu in text d'entuorn 1700 per demussar il stadi ch'il sursilvan catolic veva alla fin dil 17avel tschentaner:

Consolatiun della Olma devoziusa (1702/03), p.1⁴

- | | |
|--|--|
| 1) Sei benediu tiu num, o Diu,
Da tuttas creatiras,
Las qualas ti de noig a gij
Per tut schi bein pertgiras. | 4) Il feld la stad tia maiestat
Cun nieblas flurs vestgiesche,
A mintgia flur sia color
A siu bien fried unfresche. |
| 2) Tgei chei da tiu soing meun scafiu
Von tei fa reverenza;
De tgi survir, tei engrondir
Nin ura stat lischenza | 5) Curtins ad orts de tuttas sorts
Friggeivels de bellezias,
Per ti ludar ad engratiar
Partgieschen or letezzias. |

⁴ Il text deriva dad ALFONS MAISSEN und ANDREA SCHORTA, *Die Lieder der Consolaziun dell'olma devoziusa*, II. Teil: Kritischer Text, Basel 1945.

3) En mintgia liug, lufft, aua, fiug
 A tiarra t'ubedeschen;
 Cuolms, plauns a vals cun verds ciupials
 Tei ver Signur orneschen.

6) Glina a solegl tard a mervegl
 Semper viglionts sin via,
 Cun lur sclarir de noig a gij,
 Mo tut per la gloria tia.

La rimnada da canzuns *Consolaziun della Olma devoziusa* ei cumparida per l'emprema gada 1690, lu denton aunc senza quella canzun. Quella ei vegnida vitier ella secunda ediziun da 1702/1703, nua ch'il tetel ei midaus en *Consolatiun* cun <t>. La canzun ei restada en tut las siat ediziuns tradiziunalas dalla 'Consolaziun' che suondan aunc. Ella ei era vegnida reprida ellas 'Cecilia's, che remplazzan naven da 1917 la 'Consolaziun', e quei en tuttas ediziuns, ed ei era ida vi egl Alleluja. La canzun vegn pia cantada dapi pli che 300 onns denton, schegie ils davos 100 onns buc tuttas 26 strofas pli che la canzun veva oriundamein. Ella Cecilia veglia vegnan aunc otg strofas indicadas (²1940, 97s.), ella nova denton mo aunc treis pli (1959, 66s.). Egl 'Alleluja' ha ella puspei siat strofas, mo treis da quellas ein inventadas da sur Wendelin Caminada, s'audan pia buc tier la tradiziun e vegnan usualmein era buc cantadas. Mo schiglioc ha la canzun giu in cert success.

Il text ei capeivels, era sch'in plaid ni l'auter ha aunc in tec in'otra fuorma ch'il sursilvan actual.

Sei (1,1) ei ina fuorma cuorta per 'seigi', ch'ins anfla en singuls loghens, denton plitost darar. *noig* ei la scripziun usuala en tut ils idoms per in [č] final suenter [o] ed [a] da quei temps. *a* ei ozildi 'e'. La scripziun dil sun [ə] variescha aunc ualti fetg en quei text da quei ch'ei usitau ozildi.

gij ei la fuorma dalla Foppa e dalla Lumnezia, ferton che la Cadi ed il lungatg da scartira catolic han 'di'.

Enstagl *Per tut* (1,4) duvrass ins ozildi plitost 'dapertut'.

Soing (2,1) ei empau problematic, perquei ch'ins sa buc propi, sche quella scripziun stat per [soñ], sco quei ch'ei vegn pronunziau ozildi, e vess la scripziun <ng> per [ñ] alla fin dil plaid, ni lu per [soñč], la pronunzia oriunda, aunc semantenida tier 'Sontg Antoni', perquei che lez entscheiva cun in vocal. Mo quei lasch jeu cheu.

meun ei scripziun dalla Foppa, persuenter ei igl <iu> da *scafiu* lu puspei buc scripziun dalla Foppa. Il diever dad <eu> ed <au> variescha: en strofa 3,3 vein nus *plauns* cun <au>. Quellas variantas vegnan buc indicadas ella ediziun critica dils texts dalla 'Consolaziun', cun ina certa raschun. Dallas ediziuns che jeu hai ha quella da 1796 'maun' e 'plauns', la davosa da 1856 denton 'meun' e 'pleuns'. Quei variescha pia tut tenor la persuna ch'ha procurau la publicaziun.

scafiu vein nus gia tractau en connex cun las duas versiuns da Calvenzano.

Von (2.2) ei scursaniu dad 'avon', probablamein pervia dil ritmus.

Ina fuorma pli speciala ei *tgi* (2.3), la fuorma veglia per "a ti". Il senn ei pia "da survir a ti". La fuorma deriva directamein da latin 'tibī', dat. da 'tū', ed igl [i] che suoda il [t]- ha palatalisau quel. La fuorma dil subject 'ti' deriva da latin 'tū', nua ch'il t- steva oriundamein buc avon in vocal palatal ed ei perquei era buc palatalisau. Igl object direct *tei* che suonda deriva da 'tē', pia era senza palatalisaziun. En fuorma nunaccentuada dat ei las fuormas 'ti' e 'te', ellas stattan denton domisduas ton sco object direct che sco object indirect. En 3,2 han ins *t'ubedeschen*, nua ch'igl object indirect 'ti', che sa buc vegnir apostrofaus, stuess star. Persuenter

han ins en strofa 5,3: *Per ti ludar* “per ludar tei”, pia ‘ti’ per igl object direct⁵. La fuorma *tgj* vegn lu eliminada en ediziuns pli tardivas e remplazzada culla fuorma preposiziunala ‘a ti’. Quei remplazzament succeda ella ediziun da 1749. Il rest vegn denton schau, aschia ch’ei han num ‘De a ti survir’, quei ch’ei ritmicamein buc gest bien. Ella davosa ediziun da 1856 vegn lu corrigiu en ‘D’a ti survir’ cun d’ apostrof. Igl ei pia da quintar che la fuorma era vegnida ord diever gia 1749, schiglioc vess ins strusch eliminau ella.

Nin (2,4) ei fuorma scursanida per ‘negin’, ina fuorma che vegn aunc avon pli ella ‘Consolaziun’. La repartiziun hai jeu buc saviu eruir; il plaid ei aunc buc tractaus el DRG.

lischenza stat enstagl la fuorma regulara spitgada ‘lischenta’. Ella sebase silla fuorma masculina predicativa: ‘el ei lischents’, analog lu ‘ella ei lischenza’. Il medem dat ei era tier ‘cuntenent’, nua ch’ei dat era in feminin ‘cuntenza’ sper il feminin regular ‘cuntenenta’.

lufft (3,1) capesch’ins secapescha era. Usualmein stat el per ‘vent’, cheu denton plitost per ‘aria’; ei setracta gie dils quater elements, ensemen cun la *tiarra* el proxim vers. El lungatg da scartira ei il plaid ‘luft’ eliminaus ozildi. Il plaid stat denton en tut las ediziuns tradiziunalas, era aunc ella davosa ediziun da 1856, leu denton mo cun in <f> pli. Ella ediziun dalla Cecilia ha ei lu num: ‘En mintga liug, **vent**, aua, fiug’, aschia probablamein naven dalla emprema ediziun dalla ‘Cecilia’ da 1917. Lezza ei stada la successura dalla ‘Consolaziun’, ha denton tenu mo 50 onns (5.ed.1968). Ins ha pia cantau ‘luft’ en quella canzun tochen all’entschatta dil 20avel tschentaner. Igl ei pia buc da smarvegliar, ch’il plaid ei aunc buc eliminaus cumpletamein el sursilvan. En dicziuns sco ‘in luft freid, in huora luft’ ed autras cumbinaziuns relativamein fixas eis el aunc semantenus el lungatg plidau. Il DRG 11,500ss. dat dabiars exempels, ed el Lexicon romontsch [sursilvan] cumparativ da 2012 eis el era puspei d’anflar cun exempels, suenter ch’el veva stuiu secuntenar cun in renviament ad ‘aria, vent’ el Vocabulari romontsch sursilvan-tudestg da 1962, 50 onns pli baul.

tiarra (3,2) vein nus era gia giu tier Calvenzano e tractau en connex cun lez.

Il *t’* da *t’ubedeschen* vein nus era gia tractau. Las fuormas ‘te’ e ‘ti’ dils pronomi nunaccentuai van ualti fetg in denter gl’auter; en scadin cass vegn igl object direct ed igl object indirect buc pli distingui claramain gia da quei temps. <u> ed <o> varieschan era en posiziun nunaccentuada, e la variaziun dad <e> en posiziun nunaccentuada enstagl <a> sco ozildi vein nus era alla fin en *ubedeschen*. Quella ediziun drova era schiglioc en silba finala nunaccentuada savens <e>: *orneschen* (3,4), *vestgiesche* (4,2), *unfresche* (4,4), *mervegl* (6,1), enstagl <a> sco ozildi.

Cuolms (3,3) ei ina novaziun dil 17avel tschentaner. Tier Gabriel e tier Alig ei la fuorma adina ‘culm’, buc ‘cuolm’. Tier Gabriel han tut las fuormas che vegnan en damonda mo in <u>, mo tier Alig dat ei gia in pèr fuormas cun <uo>, sco ‘anguoscha, buorsa, antuorn’, usualmein sper fuormas cun <o>. Ellas ein denton raras, e gest ‘culm’ para adina dad esser secrets mo cun <u>. Calvenzano ha denton gia 1615 <uo> ellas biaras fuormas da quei gener, sco nus vein viu, gia tier la midada da siu tetel da ‘Curt mossament’ en ‘Cuort muossament’; il secund exempel ina hipercorrectura. Sin basa dils texts catolics san ins supponer, che la varianta cun <uo> era gia currenta oradem la Lumnezia, pia a Cumbel e Vella, nua che Calvenzano luvrava, ferton ch’ei ha aunc duvrau in cert temps, tochen ch’ella ei lu era vegnida da penetrar tochen enta Vrin, nua che Alig era da casa. Ferton che la scripziun catolica s’adattescha a quella midada linguistica, resta la scripziun protestanta tier la scripziun cun <u>, perquei che quella era gia fixa avon che quella midada ei succedida. Dil temps ch’il DRG ha fatg sias

⁵ La repartiziun dallas differentas fuormas dils pronomi ei descretta da P. AMBROS WIDMER, *Das Personalpronomen n im Bündnerromanischen in phonetischer und morphologischer Schau*, Bern 1959, tiel pronom object dalla 1. e 2. sg. p.115-143.

exploraziuns valeva la pronunzia [kɔlm], [kɔrt] mo pli per Medel e per Flem, pia puspei dus loghens agl ur dil territori sursilvan, ch'ei'n mitschai da quella novaziun. Ella scripziun protestanta era la fuorma <cuolm> aunc buc penetrada da quei temps.

plauns vein nus tractau; *ciupials* ei era scret empau auter che ozildi: Il [tš] vegn screts en quella canzun cun <ci>, sco el talian. Effectivamein ei quella scripziun taliana relativamein frequenta el sursilvan catolic dil 17avel e l'entschatta dil 18avel tschentaner. La scripziun ei vegnida introducida da paders caputschins che scrivevan sursilvan. Effectivamein ei in dils pli productivs producents da texts sursilvans da quei temps Pader Zacharias da Salò, che nus vein tractau cuortamein, ch'ha stau stampar datier da 3000 paginas per romontsch denter 1663 e 1695. El ha era publicau dus cudischs da canzuns, ch'han lu influenzau auters auturs da canzuns, aschia ch'ins anfla scripziuns talianas era en canzuns che vegnan strusch directamein dils caputschins talians el sursilvan. Quellas scripziuns vegnan lu eliminadas el decuors dallas ediziuns, denton pér el 18avel tschentaner. La 7avla ediziun (G) da 1796 ha aunc la scripziun cun <ci>, la 9avla ediziun (J) da 1856 scriva denton 'Tschupials', sco ozildi. L'ediziun da 1831 hai jeu buc giu a disposiziun, aschia che jeu sai buc, sche quei ei vegniu fatg schon lu ni pér ella ediziun da 1856. Variantas ortograficas indichescha l'ediziun critica dalla 'Consolaziun' buc. En scadin cass ei la scripziun taliana aunc vegnida eliminada ella 'Consolaziun', ferton ch'ils plaids tudestgs ei restai tochen tier la davosa ediziun ch'ei stada en diever.

Il feld (4,1) ei currents el sursilvan da quei temps. Ins anfla el el Niev Testament da Luci Gabriel (Mt.6,28.30) e tier Alig, pia ton ella tradiziun protestanta sco ella catolica da quei temps, cf. era DRG 6,188. Els texts biblics ladins ei quei plaid buc documentaus. Il sulet exempel per 'feld' tier Chiampell vein nus tractau; el vegn d'ina canzun da mercenaris, ei pia in citat tier Chiampell. Il proxim exempel pil plaid el ladin datescha pér da 1742. El sursilvan anfl'ins 'feld' aunc el vocabulari sursilvan-tudestg da P. Baseli Carigiet da 1882, magrad che lez ei schiglioc ualti purists, quei che pertucca plaids tudestgs. Pér da quei temps entscheiva el lu a vegnir eliminaus, cun in pulit success. El Vocabulari romontsch sursilvan – tudestg da 1962 ei il plaid insumma buc d'anflar pli, bein denton puspei el Lexicon romontsch [sursilvan] cumparativ, denton marcau sco plaid antiquau. Quei lexicon ein in extract dil DRG e da siu material, aschia ch'ins anfla da tuttas sorts en quel. Leu vegn renviu a 'cultira, funs', ed ella 'Cecilia' ha ei lu effectivamein num: 'Il funs la stad'. Il plaid ei era svanius el lungatg plidau, auter ch'en cumbinaziuns sco 'Feldflescha' e 'Feldschiessa', mo lez stat en concorrenza cun 'tir campester'.

Il rest dalla strofa ei clars; A (4,3.4) stat puspei per "e", sco en de *noig a gij*.

Curtins (5,1) ei puspei ina fuorma regiunala, numnadamein da Lumneins ensi, pia dalla Cadi. Linguisticamein entscheiva la Cadi a Lumneins; politicamein mava ella empau plinengiu tochen uss, mo quei mida lu proximamein. Ozildi ei la fuorma 'curtgin' la fuorma ufficala, mo la fuorma 'curtin' ei restada en tuttas ediziuns tradizionalas; pér la Cecilia mida lu sin 'curtgin'.

Friggeivels (5,2) ha aunc ina scripziun nunusitada, viu dad ozildi. La scripziun dil [ç] cun <tg> ei aunc buc usuala alla fin dil plaid da quei temps, sco nus vein gia viu tier *noig* (1,3). Effectivamein vegn il plaid da basa da quei adj. screts usualmein *frig* [friç], mo cun <g> final, ella 'Consolaziun', ozildi "fretg". Igl ei lu buc nunlogic dad era scrivar ils plaids derivai da 'frig' cun <gg>, sco cheu *friggeivels*. Tenor il glossari da l'ediziun cirtica dat ei era 'friggjar' "fruchten", mo che lez indichescha buc nua. Il DRG 6,642ss. s.v. früttar dat era negins exempels dalla 'Consolaziun', bein denton in dad Alig, Epistlas ed Evangelis p.98 ella medema fuorma sco il glossari dalla 'Consolaziun'.

Per ti ludar (5,3) vein nus era gia tractau. Quella fuorma ei lu vegnida midada aunc en ediziuns pli tardivas en 'Per tei ludar', pia culla fuorma accentuada enstagl dalla nunaccentuada. Cu che quei ei succediu exact, hai jeu buc saviu eruir, perquei ch'igl ei buc indicau ella ediziun critica, mo l'ediziun da 1796 ha en scadin cass la fuorma 'tei', ch'ei lu era reprida ella 'Cecilia'.

Partgieschan or (5,4) ei secapescha influenzau da tud. 'austeilen'. Quei ha lu disturbau ils editurs dalla 'Cecilia', ch'han midau il text en 'Resplendan en letezia' per evitar quei germanissem.

solegl (6,1) cun <o> enstagl <u> en posiziun nunaccentuada ei frequent da quei temps. Quella scripziun ei era semantenida en tut las ediziuns tradiziunalas ed el cant popular aunc pli ditg. A Ruschein cantavan nus pli baul en scadin cass 'Has per tgina voliu', malgrad che gia la Cecilia veglia veva la fuorma 'vuliu'.

Per *vigliants* (6,2) duvrass ins ozilid plitost 'vigilants', in plaid doct ch'ei vegnius el sursilvan entras il latin da baselgia. 'vegliar', la fuorma veglia, duvravan nus praticamein mo aunc en connex cun 'vegliar ils morts'. Enzatgi era pli baul adina entuorn la bara, ch'era usualmein era en stiva, tochen la sepultura, e quei era 'vegliar'.

Mo tut per la gloria tia (6,4) ei ritmicamein buc gest bien ed ei lu era vegniu currigiu, denton relativamein tard. L'ediziun da 1790 ha aunc quella versiun, ferton che quella da 1856 ha lu 'Mo tutt per gloria tia', pia senza il 'la'. Quella versiun ha lu era la 'Cecilia'. Era quella midada ei buc indicada ella ediziun critica, aschia che jeu hai buc saviu eruir, tgei che l'ediziun da 1831 ha.

Aschi lunsch pia las empremas sis strofas da 26 da quella canzun. Il text representa ca. il stadi dil Sursilvan da 1700. El selai gia buc attribuir claramain ad ina regiun, mo muossa fuormas da pli u meins tut las regiuns. *gij* enstagl 'di' sa buc esser dalla Cadi, *tiu* enstagl 'teu' sa buc esser dalla Foppa, *meun* ei plitost dalla Foppa ed en scadin cass buc da Vrin, mo *curtins* sa puspei mo esser dalla Cadi, aschia che nus vein gia ina mischeida da fuormas regiolectalas en quei text. Il text ei ca. 25 onns pli giuvens ch'il text dad Alig; el ei gie d'anflar pér ella secunda ediziun dalla Consolaziun da 1702/1703. El muossa denton tuttina gia ina certa stabilitad dalla scripziun, ch'ei semplamein sedada entras il fatg, ch'ei vegn scret pli e pli bia sursilvan viers la fin dil 17avel tschentaner, e quei tuttina era adina dapli dad auturs indigens. La scripziun dil diftong [iu] ei pli u meins fixa: *benediu, tiu, Diu*. [ç] vegn screts cun <tg> resp. <tgi> a l'entschatta ed enameiez il plaid: *Tgei, tgi* ella significaziun dad "a ti"; *pertgiras, vestgiesche, mintgia*. Ina excepziun ei aunc *friggeivels*, che sebase sin la scripziun *frig* dil plaid da basa. Sulettamein alla fin dil plaid vegn il [ç] aunc screts auter, cun <g> suenter <i> ed <e> resp. <ig> suenter ils auters vocals. Il [ʃ] vegn screts usualmein <gl>, era alla fin dil plaid, p.ex. tier *solegl, mervegl*. Per [r̃] vein nus negin exempel clar. Variaziun dat ei aunc tier la scripziun dad [ə] ed [ɔ] en silba nunaccentuada, mo gliez cuoza aunc ualti ditg, e certas nunconsequenzas dat ei tochen sil di dad oz. Da di ei denton era, che buc tuttas canzuns ein screttas cun las medemas reglas ortograficas, aschia ch'ei dat enteifer il cudisch bein aunc enqual variaziun, mo ils auturs pli versai vegnan tuttina da tener ina certa constanza en lus scripziuns.

Aschi lunsch pia tier il stadi dil sursilvan entuorn la midada dil 17avel al 18avel tschentaner. Jeu dun lu aunc ina resumaziun dallas entschattas dalla codificaziun dallas differentas regiuns romontschas e lu mein nus aunc tier il la davosa regiun ch'ei vegnida codificada, il surmiran.